

外研社

现代德汉 词典

新正
字法

Modernes Wörterbuch
Deutsch-Chinesisch

外语教学与研究出版社

外研社·现代德汉词典

Modernes Wörterbuch Deutsch-Chinesisch

主编：马桂琪

顾问：约翰内斯·阿斯赫尔(Johannes Assheuer) (德)
彼得·布莱恩(Peter Braun)

编者：马桂琪 陈建芳 梁定祥 罗菊红 王 霖
雷夏鸣 杨少沫 曾广声 李忠民 唐耀广
黄晨晓

外语教学与研究出版社
北京

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

外研社·现代德汉词典/马桂琪主编. —北京:外语教学与研究出版社, 2002

ISBN 7-5600-2601-X

I. 外… II. 马… III. ①德语-词典 ②词典-德、汉 IV. H336

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 031421 号

外研社·现代德汉词典

主编: 马桂琪

* * *

责任编辑: 崔 岚 安宇光

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 25.25

版 次: 2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2601-X/H·1347

定 价: 35.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前 言

本书是德语国家开始实行新正字法以来出版的一部新的德汉词典。

读者翻开本书正文第一页,看到它的第一个词条中的例子——wer A sagt, muss auch B sagen——就可以发现其中的 muss 与原先的拼写不一样。在下文中,读者还会看到以 Schiffahrt 代替原先的 Schiffahrt 等情况。同时,本词典不再有 abend 而只有 Abend 的写法,相应的不再有 heute abend,而只有 heute Abend 等等。本词典也不再有 radfahren,而只有 Rad fahren 等等。

本词典还尽可能反映新正字法所引起的某些单词在划分音节(并影响到分写与移行)时发生的变化。例如按新正字法,backen 和 Meister 在划分音节时应该是 ba-cken 和 Meis-ter。为了比较全面和系统地表明这种情况,本词典对有两个与两个以上音节的词目通常都以一个圆点标示可分写与移行的位置,例如 ba•cken 和 Meis•ter 等等。分写与移行规则通常与划分音节规则一致,但并非总是如此,详见下文有关说明。

本词典收入约二万个基本词和复合词词目,包括一般词汇、政治词汇、常用科技词汇和经贸词汇,注意收入近年比较常用的新词。词条用黑体标出,在词条中精编义项,在义项中根据需要选收有代表性的例子,对词的语法和搭配特点作了必要的交待,希望能较好地帮助读者认识和运用它们。

德语国家从 1998 年 8 月起开始推行德语新正字法。在经过一个过渡时期以后,自 2005 年 8 月 1 日起,新正字法将成为唯一通用的德语书写法。在这种情况下,我国德语工作者和学习者都急需比较全面的依据新正字法的要求编纂的德汉词典。我们在德国帕德博恩大学的德语语言学家阿斯赫尔教授(Prof. Dr. Johannes Assheuer)和埃森大学的布莱恩教授(Prof. Dr. Peter Braun)的支持下编成本词典,就是为适应这种形势而作出的努力。参加编纂工作的除了广东外语外贸大学的马桂琪、陈建芳、梁定祥、罗菊红、王霹、雷夏鸣和杨少沫老师外,还有广州中山大学的曾广声、李忠民老师,暨南大学的唐耀广老师和华南理工大学的黄晨晓老师。此外,在读德语研究生陈嵘参与了后期部分资料整理工作。

本词典编纂时在选词、释义和举例方面,参考了 *Langenscheidt's*

Power Dictionary, Deutsch-Englisch 1997 年版本、*DUDEN, Deutsches Universalwörterbuch* 1996 年和 2001 年版本等。在标示分音节/分写位置方面,主要依据 *DUDEN, Die deutsche Rechtschreibung* 1996 年和 2000 年版本等。此外,注意吸收国内已出版的一些德汉词典的编纂经验,特别是发扬了原广州外国语学院德语系工作者主持编纂的《简明德汉词典》的体例上的一些优点。但由于本词典是迄今为止较为全面地按照新正字法的要求编纂的德汉词典,受我们的水平、编写时间及本书篇幅所限,错漏在所难免,我们期盼读者提出批评意见,供日后修订时参考。

编 者 2004 年 5 月

正文凡例

一、本词典采用自1998年8月1日开始实施并将于2005年8月1日起唯一通用的德语新正字法,词目根据该正字法按字母表的次序排列。

二、每一个词目都带起一个独立的词条。词目以黑正体字印刷。一个词目有两种写法时,并列在一起,例如:

Löss, Löß *m.*...

三、为反映新正字法的分写与移行规则,当词目有两个或两个以上音节时,本词典以字母之间的圆点表示可能分写的位置,例如把 **backen, Kasten** 写成:

bä·cken....

Kas·ten....

正常书写时,不需这样加圆点,在移行时应在分写的位置用移行线“—”表示。

一个词目可以有两种分写方法时,本词典只写出一种,例如只写出 **da·rauf**,而不写 **dar·auf**。

四、词目一般不注音标,但在重读音节的元音下加圆点或加横线,前者表示该元音为重读短音,后者表示重读长音,例如:

Ab·rech·nung....

A·del....

只有在出现发音不同于德语的一般规则或其他特殊情况时,才在词目后的方括号里对整个词或其中的某(些)部分标注音标,例如:

aus·che·cken [...ʃɛkən]...

Ba·by ['beibi]...

当一个词目的重音有两种情况时,在方括号里(以国际音标)说明,例如:

Alkohol [od ... 'ho:l]...

在此例中,表示重音也可在第三个音节上。

五、在词条的释义部分之前注明词目所属的词类,名词的性、数、格,动词的及物、不及物和反身,介词所支配的格等语法特点。

六、在例子中使用~代替词目,~后可以连接词尾。

七、名词:

1. 用斜体的 *m*、*f*、*n* 分别表示阳性、阴性、中性。词目为基本词时均注明单数第二格和复数第一格的形式,例如:

Ab·art *f* -; -en...

Ab·bild *n* -(e)s; -er...

A·bend *m* -(e)s; -e...

2. 词目是复合词时,在大多数情况下只注明语法性别,不标注其单数第二格和复数第一格形式,例如:

A·bend·kleid *n.*...

如要了解其单数第二格和复数形式,请查词目 **Kleid**,如此类推。

3. 有的词目本身就是复数形式,注(复数),例如:

El·tern (复数)...

A·bend·nach·rich·ten (复数)...

4. 有的名词可能无复数或少用复数或多用复数,在释义前分别注(无复数)、(少用复数)、(多用复数),例如:

A•bi•tur *n* -s; -e (少用复数)...

Ab•rech•te *f* -; (无复数)...

Ab•weg *m* -(e)s; -e (多用复数)...

5. 有的名词在不同义项中复数使用情况不同或复数形式不同,也在释义前说明,例如:

Aas *n* -es; -e *od* Äser ① (复数; -e) (腐烂的)兽尸; ② (无复数) 兽类腐尸的肉; ③ (复数; Äser) 坏家伙, 卑鄙小人, 臭婆娘; ④ (不用复数) [转] kein ~ 没有人, 无人; kein ~ ist gekommen 没有一个人来

6. 必要时通过罗马数字把数个在复数问题上一致的义项归纳在一起, 例如:

Ho•heit *f* -; -en I (无复数) ① (国家) 主权; ② 威严, 尊严, 尊贵, 高贵; II 殿下

在本词条中, I 的各义项都无复数。

7. 复数形式有两种时, 加 *od* 表示, 例如:

Aas *n* -es; -e *od* Äser...

Ab•bau *m* -(e)s; -e *od* -ten...

8. 词形相同, 但词源或词性、变格、意义不同的名词, 分列为不同词目, 例如:

¹**Bank** *f* -; -e ① 长凳...

²**Bank** *f* -; -en 银行...

9. 变化同形容词一样的名词, 注 (按形容词变化), 例如:

An•ge•stell•te *m, f* -n; -n (按形容词变化)...

八、动词:

1. 在动词词目后分别以 *vt, vi, v sich, v imp* 表示及物、不及物、反身和无人称动词, 以 *aux* 表示助动词。

2. 一个动词有两种或两种以上情况时, 通常以罗马数字分开, 例如:

ab•set•zen I *vt*...; II *vi(h)*...; III *v sich*...

但也有不用罗马数字来区分的, 例如:

ab•schme•cken *vt, vi(h)*...

ab•wech•seln *vi(h), v sich*...

3. 强变化或不规则变化动词均在词目右上角注有 * 号, 其变化见附录中的“强变化和不规则变化动词”。

4. 带有前缀的动词, 其基本动词是强变化或不规则变化动词者, 其变化均查其基本动词, 但 empfehlen, erlöschen 等查本词。auslöschen, verlöschen 的变化如 erlöschen。

5. 有的动词既可以弱变化也可以强变化或不规则变化, 以 (*) 表示, 例如:

an•ba•cken (*) I *vt, vi*...

6. 在不及物动词之后的括号中的 (s), (h), (s, h) 表示构成完成时分别用助动词 sein 或助动词 haben 或 sein 与 haben 均可。例如:

ab•hel•fen * *vi(h)*...

ab•kom•men * *vi(s)*...

ste•hen * I *vi(s, h)*...

7. 词形相同, 但词源、意义或变化不同的动词, 列为不同词目, 例如:

ü•ber•set•zen I *vi(s, h)* 乘船渡河; II *vt* 把...渡过河, 把...载过河;...

ü•ber•set•zen ① 翻译; ② 改编, 改写;...

九、形容词、副词和介词:

1. 形容词、副词和介词词目分别在词目后以 *adj.*, *adv.*, *prp.* 表示, 例如:

un·fein *adj.*...

un·gern *adv.*...

zwi·schen *prp.*...

2. 一个词可以同时作为形容词、副词和介词中的两种或三种使用时, 在词条里分别通过罗马数字依次排列, 例如:

aus·schließ·lich I *adj.*...; II *adv.*...; III *prp.*...

un·ter I *prp.*...; II *adv.*...

3. 形容词和副词的不规则变级, 在词目后的圆括号里注明, 有两种情况时, 加 *od* 表示, 例如:

bald (eher, ehest) *adv.*...

frömm (-er *od* ðer, -st *od* ðst) *adj.*...

4. 由动词的分词构成的形容词词目与动词词目形式相同时, 分列为两个词条, 例如:

¹ **ü·ber·tra·gen** *vt.*...

² **ü·ber·tra·gen** *adj.*...

十、本词典使用的汉语略语有:

[口] 口头用语

[转] 转义

[贬] 贬义

[惯] 惯用语

[罕] 罕用

[谚] 谚语

[俗] 俚俗用语

[雅] 文雅语

[婉] 委婉语

[诙] 诙谐语

[方] 方言语

[军] 军事

[奥] 主要在奥地利流行的词

[瑞] 主要在瑞士流行的词

[北德] 主要在德国北部流行的词

[南德] 主要在德国南部流行的词

十一、本词典使用的德语语法略语有:

abk. Abkürzung (缩写, 缩写词)

adj Adjektiv (形容词)

adv Adverb (副词)

akk Akkusativ (第四格)

art Artikel (冠词)

attr Attribut (定语)

aux Auxiliarverb (助动词)

bcj beigeordnete Konjunktion (并列连词)

cj Konjunktion (连词)

comp Komparativ (比较级)

dat Dativ (第三格)

def art bestimmter Artikel (定冠词)

dem pron Demonstrativpronomen (指示代词)

etw. etwas (某事, 某物)

f Femininum (阴性名词)

gen Genitiv (第二格)

h haben (用 haben 构成完成时)

indef art unbestimmter Artikel (不定冠词)

<i>indef num</i>	Indefinitnumerales	(不定数词)
<i>indef pron</i>	Indefinitpronomen	(不定代词)
<i>inf</i>	Infinitiv	(不定式)
<i>interr pron</i>	Interrogativpronomen	(疑问代词)
<i>intj</i>	Interjektion	(感叹词)
<i>inv</i>	invariabel	(不变)
<i>j-m</i>	jemandem	(某人, 第三格)
<i>j-n</i>	jemanden	(某人, 第四格)
<i>j-s</i>	jemandes	(某人的; 某人, 第二格)
<i>m</i>	Maskulinum	(阳性名词)
<i>n</i>	Neutrum	(中性名词)
<i>nom</i>	Nominativ	(第一格)
<i>num</i>	Numerale	(数词)
<i>od</i>	oder	(或)
<i>pers pron</i>	Personalpronomen	(人称代词)
<i>pl</i>	Plural	(复数)
<i>poss pron</i>	Possessivpronomen	(物主代词)
<i>präd</i>	Prädikat	(谓语)
<i>pron</i>	Pronomen	(代词)
<i>prp</i>	Präposition	(介词)
<i>rel pron</i>	Relativpronomen	(关系代词)
<i>s</i>	sein	(用 sein 构成完成时)
<i>sing</i>	Singular	(单数)
<i>sup</i>	Superlativ	(最高级)
<i>ucj</i>	untergeordnete Konjunktion	(从属连词)
<i>vi</i>	intransitives Verb	(不及物动词)
<i>v imp</i>	impersonales Verb	(无人称动词)
<i>v sich</i>	reflexives Verb	(反身动词)
<i>vt</i>	transitives Verb	(及物动词)

德语正字法改革简介

1996年7月1日,德国、奥地利和瑞士等德语国家的代表在维也纳举行会议,签署了关于改革德语正字法的共同声明,并决定从1998年8月1日起正式启用新正字法;自此至2005年7月31日止,原有的正字法被视为已过时,但仍可通行。在这一过渡时期结束后将只能采用新正字法。

下面分类并列表简介新正字法与原正字法之间的区别。

1. 音和字母

1.1. “改革”的要求之一是:同一词族的单词,其词根应尽可能相同。由此引起的改变主要涉及某些词的变音。例如:

按原正字法	按新正字法
behende	behände (从 Hand)
belemmert	belämmert (从 Lamm)
Bendel	Bändel (从 Band)
Gemse	Gämse (从 Gams)
Quentchen	Quäntchen (从 Quantum)
schneuzen	schnäuzen (从 Schnauze, großschnäuzig)
Stengel	Stängel (从 Stange)
überschwenglich	überschwänglich (从 Überschwang)
verbleuen	verbläuen (从 blau)
aufwendig	aufwendig (从 aufwenden) oder aufwändig (从 Aufwand)
Schenke	Schenke (从 ausschenken) oder Schänke (从 Ausschank)

1.2. 从表示发音特点出发,“改革”要求一些单词短元音后的辅音字母要重复。如:

按原正字法	按新正字法
Karamel	Karamell (从 Karamelle)
Mop	Mopp (从 moppen)
numerieren	nummerieren (从 Nummer)
plazieren (placieren)	platzieren (从 Platz)
Step	Stepp (从 steppen)
Tip	Tipp (从 tippen)
Tolpatsch	Tollpatsch (从 toll)

1.3. 出于同上原因,“改革”要求原短元音后的 β 改为 ss。如:

按原正字法	按新正字法
daß	dass
Boß (复数: Bosse)	Boss (复数: Bosse)
Fluß (复数: Flüsse)	Fluss (复数: Flüsse)
hassen-Haß (第二格: Haßes/Hasses)	hassen-Hass (第二格: Hasses)
Kuß-küssen-küßte	Kuss-küssen-küsste
passen-paßt-passend	passen-passt-passend
lassen-er läßt	lassen-er lässt
müssen-er muß	müssen-er muss
mißtrauen-Mißtrauen-mißtrauisch	misstrauen-Misstrauen-misstrauisch
Wasser-wässerig-wäßrig	Wasser-wässrig-wässrig

1.4. 出于同上原因,“改革”要求在复合词或派生词中,遇有相同的辅音字母,要全部予以保留。如(例中出现连字符的参看 3.1):

按原正字法	按新正字法
Eisschnellauf	Eisschnellauf, 或: Eisschnell-lauf
Flußsand	Flusssand, 或: Fluss-Sand
Ballettänzer	Balletttänzer, 或: Ballett-Tänzer
Schiffahrt	Schiffahrt, 或: Schiff-Fahrt
Stoffetzen	Stofffetzen, 或: Stoff-Fetzen
Fußballehrer	Fussballlehrer (如同: Balletttruppe 等), 或: Fussball-Lehrer
Roheit	Rohheit (从 roh)
Zäheit	Zähheit (从 zäh)
Zierat	Zierrat (同: Vorrat)
selbständig	selbständig/selbstständig (但是仍用: dennoch, Drittel, Mittag)

1.5. “改革”对以下特殊情况作了规定。

a. *rauh* 和 *Känguruh*

按原正字法	按新正字法
<i>rauh</i>	<i>rau</i> (同: <i>grau</i> , <i>schlau</i> 等)
<i>Känguruh</i>	<i>Känguru</i> (同: <i>Gnu</i> , <i>Kakadu</i> 等)

b. 词干以读音为 [ts] 的字母 t 结尾的派生词把 t 改为 z (但也允许不改)。如:

按原正字法	按新正字法
essentiell	essenziell (从 Essenz), 或: essentiell
Differential	Differenzial (从 Differenz), 或: Differential
differentiell	differenziell (从 Differenz), 或: differentiell
Potential	Potenzial (从 Potenz), 或: Potential
potentiell	potenziell (从 Potenz), 或: potentiell
substantiell	substanziell (从 Substanz), 或: substantiell

1. 6. “改革”按读音对某些外来词的写法作了变更(但也允许不变更), 如:

按原正字法	按新正字法
ai	ai oder ä
Frigidaire	Frigidaire, 或: Frigidär (作为商标: Frigidaire)
Necessaire	Necessaire, 或: Necessär (如同: Mohär, Sekretär, Militär, Majonäse, Polonäse 等)
ph	ph oder f
quadrophon	quadrophon, 或: quadrofon
Photometrie	Fotometrie, 或: Photometrie
Geographie	Geographie, 或: Geografie
Graphologe	Graphologe, 或: Grafologe
Orthographie	Orthographie, 或: Orthografie
Megaphon	Megaphon, 或: Megafon
Delphin	Delphin, 或: Delfin (如同: Mikrofon, Fotografie, Grafik 等)
gh	gh oder g
Ghetto	Ghetto, 或: Getto
Joghurt	Joghurt, 或: Jogurt
Spaghetti	Spaghetti, 或: Spagetti (如同: Getto, Finn-Dingi 等)
é undée	é/ée oder ee
Bouclé	Bouclé, 或: Buklee
Dragée	Dragée, 或: Dragee
Exposé	Exposé, 或: Exposee
Kommuniqué	Kommuniqué, 或: Kommunikee
Variété	Variété, 或: Varietee
Chicorée	Chicorée, 或: Schikoree (如同: Allee, Armee, Komitee, Resümee, Dragee, Haschee 等)

按原正字法	按新正字法
qu	k
Kommuniqué	Kommuniqué, 或: Kommuni- ke (如同: Etikett, Likör 等)
ou	ou oder u
Bouclé	Bouclé, 或: Buklee
soufflé	soufflé, 或: sufflee (如同: Nugat)
ch	ch oder sch
Ketchup	Ketchup, 或: Ketschup
Chicorée	Chicorée, 或: Schikoree (如同: Anschovis, Broschüre, Haschee, retuschieren, Scheck, Sketsch, transchieren 等)
rh	rh oder r
Katarrh	Katarrh, 或: Katarr
Myrrhe	Myrrhe, 或: Myrre
Hämorrhoid	Hämorrhoid, 或: Hämorrhide
c	c oder ss
Facette	Facette, 或: Fassette
Necessaire	Necessaire, 或: Nessessär (如同: Fassade, Fasson, Rasse 等)
th	th oder t
Panther	Panther, 或: Panter
Thunfisch	Thunfisch, 或: Tunfisch
个别例外:	
Portemonnaie	Portemonnaie, 或: Portmonee

2. 分写和连写

2. 1. “改革”要求在下列情况中把连写改为分写

a. 由名词加动词组成的复合动词要分开写。如:

按原正字法	按新正字法
radfahren (但: Auto fahren)	Rad fahren (同: Auto fahren) ^①
teppichklopfen/Teppich klopfen	Teppich klopfen
nottun	Not tun
staubsaugen	Staub saugen
maschineschreiben	Maschine schreiben ^②
haltmachen	Halt machen

但① das Radfahren 和 der Radfahrer 仍然连写;② 过去分词作定语时仍然连写,如: ein maschinengeschriebener Brief.

b. 有的单词原来为区别具体意义与引申意义,有时分写,有时连写,“改革”后全都分写。如:

按原正字法	按新正字法
sitzenbleiben <in der Schule>, (但是: sitzen bleiben <auf dem Stuhl>)	sitzen bleiben
abwärtsgehen (= schlechter werden), (但是: einen Weg abwärts gehen)	abwärts gehen

c. “改革”要求下列单词及与它们类似的单词改为分写。如:

按原正字法	按新正字法
gefangennehmen	gefangen nehmen
bekanntmachen	bekannt machen
genaunehmen	genau nehmen
nahebringen	nahe bringen
zufriedenstellen	zufrieden stellen
übrigbleiben	übrig bleiben
kennenlernen	kennen lernen

但 fernsehen, festsetzen 和 hochrechnen 等保留不变。

d. “改革”要求由 -einander + 动词组成的连写词分写。如:

按原正字法	按新正字法
aneinanderfügen	aneinander fügen
(但是: aneinander denken)	(同: aneinander denken)
zueinanderfinden	zueinander finden
(但是: zueinander passen)	(同: zueinander passen)

e. “改革”要求把现在分词形式的连写词改为分写。如:

按原正字法	按新正字法
nahestehend	nahe stehend (因为: nahe stehen)
· laubtragende/Laub tragende (Bäume)	Laub tragende (Bäume) (因为: Laub tragen)

f. “改革”要求把 *soviel* 和 *wieviel* 等分写为 *so viel, wie viel* 等:

按原正字法	按新正字法
<i>soviel, wieviel</i>	<i>so viel, wie viel</i>
(但是: <i>so viele, wie viele</i>)	(同: <i>so viele, wie viele</i>)
<i>soweit</i>	<i>so weit</i>
<i>sowenig</i>	<i>so wenig</i>
<i>zuwenig</i>	<i>zu wenig</i>
(但是: <i>zu viel</i>)	(同: <i>zu viel</i>)

但 *wievielte, wievielerlei* 和 *wievielmals* 等仍然连写。

2.2. “改革”要求以下情况时把分写改为连写。

irgend 与其它单词连用。如:

按原正字法	按新正字法
<i>irgend etwas</i>	<i>irgendetwas</i>
<i>irgend jemand,</i>	<i>irgendjemand</i>
(但是: <i>irgendwer, irgendwann</i>)	(同: <i>irgendwer, irgendwann</i>)

3. 连字符号的书写

3.1 “改革”后, 不明显的复合词及从形与义两方面看都不能把前后两个部分连写起来的词可用连字符, 但有时存在两种写法。如:

按原正字法	按新正字法
<i>Ichform, Ichsucht</i>	<i>Ichform/Ich-Form, Ichsucht/Ich-Sucht</i>
<i>Ich-Laut</i>	<i>Ichlaut/Ich-Laut</i>
<i>Soll-Stärke</i>	<i>Sollstärke/Soll-Stärke</i>
<i>17-jährig, 3tonner</i>	<i>17-jährig, 3-Tonner</i>
<i>2pfünder</i>	<i>2-Pfünder</i>
<i>4silbig, 100prozentig</i>	<i>4-silbig, 100-prozentig</i>
<i>Kaffee-Ersatz</i>	<i>Kaffeersatz/Kaffee-Ersatz</i>
<i>Zoo-Orchester</i>	<i>Zooorchester/Zoo-Orchester</i>
<i>Ballettruppe</i>	<i>Ballettruppe/Ballett-Truppe</i>
<i>Schiffahrt</i>	<i>Schiffahrt/Schiff-Fahrt</i>
<i>Flußsand</i>	<i>Flusssand/Fluss-Sand</i>

3. 2. “改革”后,源于英语的复合词原则上连写,如不明显则可用连字符。如:

按原正字法	按新正字法
Hair-Stylist	Hairstylist/Hair-Stylist
Job-sharing	Jobsharing/Job-Sharing
Midlife-crisis	Midlifecrisis/Midlife-Crisis
Sex-Appeal	Sexappeal/Sex-Appeal
Shopping-Center	Shoppingcenter/Shopping-Center

但有一部分由形容词与名词构成的复合词在“改革”后既可连写,也可分写(不用连字符),如:Happyend/Happy End, Highsociety/High Society, Smalltalk/Small Talk

4. 大写和小写

4. 1. 在名词和介词相结合或名词和动词相结合的词组中,“改革”后名词要大写。如:

按原正字法	按新正字法
in bezug auf (但是: mit Bezug auf)	in Bezug auf (同: mit Bezug auf)
radfahren (但是: Auto fahren)	Rad fahren (同: Auto fahren)
angst (und bange) machen, (但是: Angst haben)	Angst (und Bange) machen (同: Angst haben)
schuld geben	Schuld geben
pleite gehen	Pleite gehen

但名词 Angst, Bange, Gram, Leid, Schuld 和 Pleite 与动词 sein, bleiben 和 werden 构成词组时应小写。如: Mir wird angst (und bange)。Sie sind schuld daran。Er ist pleite。

4. 2. “改革”后,序数词、不定代词后表示不定数量的形容词和固定词组中的形容词均大写。如:

按原正字法	按新正字法
der, die, das letzte	der, die, das Letzte
der nächste, bitte	der Nächste, bitte
alles übrige	alles Übrige
nicht das geringste	nicht das Geringste
im großen und ganzen	im Großen und Ganzen
des näheren	des Näheren
im allgemeinen	im Allgemeinen
das beste	das Beste
auf dem trockenen sitzen (= in finanzieller Verlegenheit sein)	auf dem Trockenen sitzen
den kürzeren ziehen (= Nachteile haben)	den Kürzeren ziehen

4.3. “改革”后,表示一天某段时间的词与 heute, (vor)gestern 或 (über) morgen 连用时要大写,与表示星期几的名词连用时要连写(构成复合名词要大写,构成复合副词则小写)。如:

按原正字法	按新正字法
heute mittag	heute Mittag
gestern abend	gestern Abend
am Sonntag abend	am Sonntagabend
Sonntag abends	sonntagabends

4.4. “改革”后,表示语言和颜色的形容词与介词连用时要大写。如:

按原正字法	按新正字法
auf deutsch	auf Deutsch
in deutsch	in Deutsch
(但是: bei Grün)	(同: bei Grün)

4.5. “改革”后,表示人的不变格形容词构成的对偶词组要大写。如:

按原正字法	按新正字法
groß und klein	Groß und Klein
jung und alt	Jung und Alt
(但是: Arm und Reich)	(同: Arm und Reich)

4.6. “改革”后,与 aufs 连用的形容词和副词的最高级,大小写均可。如:

按原正字法	按新正字法
aufs beste	aufs beste/aufs Beste
aufs herzlichste	aufs herzlichste/aufs Herzlichste

4.7. “改革”后,形容词和名词组成固定词组时,形容词一般小写。如:

按原正字法	按新正字法
das Schwarze Brett	das schwarze Brett
der Weiße Tod	der weiße Tod
die Erste Hilfe	die erste Hilfe

若某固定词组为专用名,或者是头衔、生物学的种类名称、特别日子的名称和历史事件名称,形容词就要大写,如: der Stille Ozean, Regierender Bürgermeister, Heiliger Abend 等。